

Universität Zürich, Main Building (Rämistrasse 71, 8001 Zürich)

Monday, April 15th | 8h00-18h00, KOL-E-13

8:00-8:30

WELCOME

8:30-9:00

Introduction: **Tatiana Crivelli Speciale** (UZH) AND **Sandro Zanetti** (UZH)

9:00-10:00

Chair: Marie-Alice Belle

CHARLES LE BLANC (uOttawa), Keynote Speech

Histoire naturelle de la traduction /FR

10:00-10:30

COFFEE BREAK

10:30-12:00

Chair: Marie-Alice Belle

PANEL "MATERIAL TRANSLATION HISTORY"

Alejandrina Falcón (uBuenos Aires, Argentina)

L'histoire de la traduction, entre histoire littéraire et histoire de l'édition: méthodes, sources, périodisations et découpages dans la production récente en Argentine /FR

Giuliano Rossi (uChieti-Pescara, Italia)

La fabrique de la traduction: les notes du traducteur et l'épitéxte auctorial comme formes de l'avant-texte /FR

Dominique Faria (uAçore, Portugal)

Le canon du roman français contemporain au Portugal [videoconference] /FR

12:00-12:30

DISCUSSION

12:30-13:30

LUNCH BUFFET (invited guests only)

13:30-15:00

PANEL "TRANSLATION HISTORIES"

Introduction/Chair: Sandro Zanetti (UZH), Histoire et historicité dans la traduction /FR

Linda Pennings (uAmsterdam, Netherlands)

Per una storia della traduzione indiretta: Giovanni Verga e Louis Couperus /IT

Kseniia Leontyeva (uDerzhavin Tambov, Russia)

Dominant Values and Aesthetics of Literary Translation: Good luck, the Russian 'Catcher in the Rye' /ENG

Louis Watier (uLorraine, France)

Pour une histoire connectée des traductions /FR

15:00-15:30

DISCUSSION

15:30-16:00

COFFEE BREAK

16:00-17:30

Chair: Claire Savina

PANEL "DECOLONISING TRANSLATION HISTORY"

Anne Malena (uAlberta, Canada)

Searching for Indigenous Knowledge: History of Translation in Louisiana /ENG

Mahmoud Mekky (Higher Institute For Specific Studies, Egypt)

Translation School of Baghdad: Translations and Translators /ENG

Jeanete Zaragoza-De Léon (uYale, USA)

'Confessional peeks' as decolonizing methodologies towards writing IT histories /ENG

17:30-18:00

DISCUSSION

18:30

Department of Comparative Literature (Plattenstrasse 43, Room 211)

Apéro, Book Launch and Multilingual Discussion

with Marco Baschera, Pietro De Marchi and Sandro Zanetti (eds.)

Zwischen den Sprachen / Entre les langues (Aisthesis, 2019)

20:00

DINNER BUFFET

Tuesday, April 16th | 8h00-18h00, KOL-E-13

8:00-8:30

WELCOME

8:30-9:15

CHRISTINE LOMBEZ (uNantes, France), Keynote Speech

Pour une contribution à l'histoire des traductions: la base de données TSOcc

(Traductions sous l'Occupation, France-Belgique 1940-44) /FR

9:15-10:30

Chair: Christine Lombez

PANEL "DATABASES AND ARCHIVES"

Tobia Zanon (uPadova, Italia)

Il campo letterario italo-francese e lo specchio della traduzione (database TRALYT) /IT

Muguraş Costantinescu (uŞtefan del Mare de Suceava, Roumanie)

AND **Rodica Lascu-Pop** (uBabeş-Bolyai de Cluj-Napoca, Roumanie)

Pistes méthodologiques pour une histoire des traductions en langue roumaine /FR

Mary Wardle (uSapienza Roma, Italia)

Fact and Fiction: The Contribution of Archives to the Study of Literary Translation /ENG

10:30-11:00

DISCUSSION

11:00-11:30

COFFEE BREAK

11:30-12:30

Chair: Charles Le Blanc

MARIE-Alice BELLE (uMontréal), Keynote Speech

Translation history and the languages of the book: text, paratext, and context in early modern Europe /ENG

12:30-13:30

LUNCH BUFFET (invited guests only)

13:30-15:00

Chair: Thomas Vuong

PANEL "THEORIES AND METHODOLOGIES"

Roberto Mondola (uOrientale di Napoli, Italia)

Ángel Crespo, teorico e storico della traduzione /IT

Anne O'Connor (uGalway, Ireland)

Counting Translations: methodological issues and challenges /ENG

Camille Bloomfield (uParis13, France)

Généalogie de traducteurs et degrés de créativité: éléments pour une méthodologie de la traduction à contrainte /FR

15:00-15:30

DISCUSSION

15:30-16:00

COFFEE BREAK

16:00-17:00

Chair: Riccardo Raimondo

PANEL "TRADUZIONE NELL'ITALIA DEL CINQUECENTO"

Anna Laura Puliafito (uWarwick, UK)

Il volgarizzamento come modalità di riscrittura nell'enciclopedia cinquecentesca del sapere /ITA

Alessio Cotugno (Villa i Tatti/uWarwick, UK)

Dialogo e traduzione: Sperone Speroni e Alessandro Piccolomini /ITA

Respondent: **David Lines** (uWarwick, UK)

17:00-17:30

DISCUSSION

17:30-18:00

CONCLUSIONS

20:00

DINNER (invited guests only)

Wednesday, April 17th | 8h00-13h30, KO2-F-156

WORKSHOP

New Challenges in Translation Studies (Romanisches Seminar, Doctoral Programme)

Instructors in charge: Marie-Alice Belle, Tatiana Crivelli Speciale, Charles Le Blanc

Respondents: Linda N. Pennings, Anna Puliafito

8:00-8:30

WELCOME

8:30-10:30

Chair: Linda N. Pennings

WORKSHOP PART 1

Vera Gajiu (uVerona, Italia)

L'immaginario poetico di Joseph Brodskij. Traduzione, co-traduzione e contestazione /IT

Giulio Sanseverino (uTrento, Italia)

Le serie ritraduttive: la dominance of fluency nella storia delle traduzioni /IT

Raffaella Diacono (uTorino, Italia)

Storia e traduzione, la volontà di tradurre tra limite e creazione /IT

Giuliana di Febo (uLugano, Svizzera / uSorbonne, Paris)

Un editore come storico dei traduttori: l'esperienza della "bianca" Einaudi nel secondo Novecento /IT

10:30-11:00

COFFEE BREAK

11:00-13:30

Chair: Anna Puliafito

WORKSHOP PART 2

Ginevra M. Venier (ENS Paris, France)

Traduire l'entropie /FR

Claire Savina (uSorbonne / uOxford / Aga Khan Centre, UK)

D'un cas d'étude au manifeste: pour une approche comparatiste de l'histoire de la Traduction /FR

Solange Arber (uSorbonne, Paris)

Quelles sources pour l'histoire de la traduction? Réflexions autour d'une correspondance entre traducteur et éditeur /FR

Nadéra Guidoum (uAlger, Algérie)

Mangas: vers une histoire des traductions françaises et arabes des bandes dessinées japonaises /FR

Marie-Joëlle Francis (uBeyrouth, Lebanon)

Mapping the connection between History and Translation Studies /ENG

Philippe Haensler (UZH, Switzerland)

The Translator's Intuition. A Phenomenological Sketch /ENG

13:30-15:00

LUNCH BUFFET (invited guests only)

CONTACTS

Riccardo Raimondo | riccardo.raimondo@uzh.ch

Thomas Vuong | ths.vuong@gmail.com



**Universität
Zürich^{UZH}**

Romanisches Seminar



with the kind support of
Hochschulstiftung
Graduiertenschule, PhF

more info:

www.imagotrad.hypotheses.org

Picture:

*Carte du monde au bonnet de fou, gravure,
artiste inconnu, c. 1590.*